



Tecnologías accesibles  
**Cuaderno Red de  
Cátedras Telefónica**



## **THEOP4ALL. Teatro y ópera para todos**

### **Cátedra Telefónica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**

**Implantación de sistemas de accesibilidad audiovisual en el teatro y la ópera para  
usuarios con discapacidad visual y auditiva**

Laura Cruz García

Noviembre 2012

## Biografía



Laura Cruz García

Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, Postgrado en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona y Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Ha realizado, además, cursos sobre accesibilidad audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y sobre traducción audiovisual en la Universidad Jaume I. En la actualidad, es profesora titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC, donde ha impartido docencia relativa al ámbito audiovisual tanto en máster como en cursos de doctorado y de extensión universitaria. Fue directora del Máster en Subtitulado para Sordos y Audiodescripción, y del Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para sordos y Audiodescripción de la ULPGC, donde también impartió docencia. Asimismo, ha dirigido y dirige actualmente tesis, tesinas y trabajos de investigación (DEA) sobre el tema general de este proyecto. Ha publicado artículos y presentado comunicaciones a congresos sobre traducción audiovisual y accesibilidad.



Heather Adams

Nació en Londres. Es Licenciada y Máster en Lenguas Modernas por la Universidad de Oxford, Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) y doctora en Traducción en esta universidad. Actualmente, es profesora de traducción e interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC y traductora e intérprete autónoma (intérprete externa de la ONU). Anteriormente, fue ejecutiva de investigación de mercados y productora de spots televisivos en Londres. En la ULPGC, fue codirectora de dos ediciones del Máster en Traducción Audiovisual, Subtitulado para sordos y Audiodescripción de la ULPGC, ponente de módulos sobre la interpretación simultánea en la formación de traductores audiovisuales y supervisora de tesinas sobre temas relacionados con la accesibilidad en sectores como los videojuegos. Es coautora de varios estudios de accesibilidad y traducción y ha presentado ponencias en este campo en congresos como CERMI (2006), AMADIS (2007) y Media4All (2009).



## Jennifer Vela Valido

Nació en Las Palmas de Gran Canaria. Es Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Máster en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona y Máster en Subtitulado para sordos y Audiodescripción por la ULPGC. Desde 2003, trabaja como subtituladora en la empresa Subbabel, donde coordina proyectos de subtitulado para sordos. Es autora de varios estudios relacionados con las técnicas de accesibilidad en nuevos formatos audiovisuales, entre ellos *La Audiodescripción para ciegos en Europa y EEUU. Análisis histórico y comparativo* (2010, trabajo de investigación para la obtención del DEA), *Análisis comparativo del software de subtitulado y estudio de compatibilidad con la norma UNE:153010:2005* (2007, ponencia en el II Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad – AMADIS 2007) y *La accesibilidad en eventos audiovisuales: ciclo de trabajo* (2008, ponencia enmarcada dentro del III Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad – AMADIS 2008).

# Índice

1. Introducción
2. THEOP4ALL: origen del proyecto
3. Objetivos del proyecto
4. Accesibilidad audiovisual para personas con deficiencia auditiva
5. Accesibilidad audiovisual para personas con deficiencia visual
6. Actividades y acciones llevadas a cabo
7. Logros a corto plazo
8. Bibliografía
9. Enlaces oficiales de THEOP4ALL

## 1. Introducción

*A fin de que las personas con discapacidad puedan vivir en forma independiente y participar plenamente en todos los aspectos de la vida, los Estados Partes adoptarán medidas pertinentes para asegurar el acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales (...).*

(Artículo 9 de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, 2006)

Si la accesibilidad de cualquier tipo se orienta hacia la independencia y la calidad de vida de las personas inmersas en las sociedades actuales, resulta evidente que la mejora de sistemas para hacer accesibles los medios de comunicación y las manifestaciones artísticas audiovisuales, de las que disfruta la mayor parte de la sociedad, a personas con discapacidad visual y auditiva promueve la igualdad; la igualdad en el derecho a recibir información a través de los medios de comunicación de masas y en el derecho a disfrutar y obtener beneficio de los avances tecnológicos que han ido desarrollando las sociedades para la difusión de obras de teatro, cine, ópera, etc.

Hoy en día, tan solo un número limitado de teatros españoles ofrece algunas obras subtituladas para personas sordas. Esta circunstancia se debe a dos factores principales. En primer lugar hallamos la idea errónea de que los sordos no pueden disfrutar de la música y apreciar la ópera, una visión que se deriva no solo del desconocimiento de la complejidad creativa de la ópera, sino también de la falta de comprensión de los impedimentos de audición, ya que solo un pequeño porcentaje de las personas con discapacidad auditiva no oye nada, mientras que la mayoría conserva algún resto auditivo. En segundo lugar se encuentra la falta de dispositivos técnicos y *software* adecuados para la realización de este tipo de subtulado, ya que es necesaria una inversión previa por parte de los teatros que quieran ofrecer servicios de accesibilidad con sus obras, que deben adquirir nuevos equipos, o bien adaptar los ya existentes. Las primeras iniciativas en este país se han llevado a cabo gracias al apoyo de universidades, como la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), o de centros de investigación, como el Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA), que han prestado un asesoramiento técnico personalizado que ha permitido estudiar el caso de cada teatro y realizar un proyecto de adaptación a medida.

El caso de la audiodescripción no es muy diferente del de la subtitulación. Los medios técnicos que requiere esta modalidad audiovisual y el espacio físico necesario para que la tarea del locutor durante la representación no interfiera en la labor de los técnicos de los teatros y de las propias compañías, exige inversiones por parte de los responsables de los teatros.



El primer paso hacia la accesibilidad de la ópera es la superación de la barrera del idioma, una tarea de traducción que se puede realizar a través de tres actividades diferentes: traducción de libreto, traducción de subtítulos o sobretitulación y traducción de las letras. En segundo lugar, a fin de que este medio sea accesible al público con discapacidades sensoriales, son necesarias nuevas modalidades de traducción. Además, si una ópera se realiza en un idioma que es ajeno a la audiencia, los espectadores con discapacidades sensoriales requieren un proceso de traducción adicional.

La idea de acercar el teatro y la ópera a las personas discapacitadas cuenta, sin embargo, con algunas experiencias pioneras en España y Europa, que han servido como base e inspiración para nuestro proyecto. Las más destacadas son las siguientes:

El Teatro María Guerrero de Madrid ofrece representaciones accesibles que se han promovido dentro de la colaboración entre el CESyA y el Centro Dramático Nacional (CDN) como parte del proyecto del CESyA para la implantación permanente de la accesibilidad al teatro, consolidando así un proyecto cuyo objetivo era la instauración de una programación regular para la temporada 2011-2012 de funciones de este tipo dentro de la programación del CDN.

El Liceu de Barcelona colabora desde 2007 con la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles), la ACC (Associació Catalana de Cecs y Disminuïts Visuals) y la Facultad de Traducción e interpretación de la UAB para ofrecer servicios de audiodescripción, sobretitulado y subtulado para sordos.

El proyecto VocalEyes (Reino Unido) realiza desde 1998 el subtulado y la audiodescripción de obras de teatro y ópera en más de 100 teatros de todo el Reino Unido.

## 2. THEOP4ALL: origen del proyecto

El proyecto de investigación THEOP4LL (Teatro y ópera para todos) nace como respuesta a una necesidad real, la de las personas ciegas y sordas que no pueden disfrutar de formas de ocio que, además de entretenimiento, suponen medios importantes de acceso a la cultura. Nos referimos, concretamente, al teatro y la ópera.

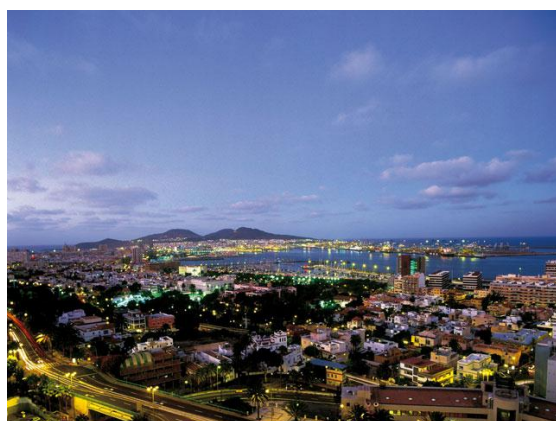
La idea surge de varios componentes del grupo de investigación TeLL (Tecnologías emergentes aplicadas a la Lengua y la Literatura - <http://www.gi.ulpgc.es/tell/>), pertenecientes al IDETIC (Instituto para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación en Comunicaciones - <http://www.idetic.ulpgc.es/idetic/index.php/es/>), de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y comienza su andadura en junio de 2011. El equipo de trabajo lo componen Laura Cruz García (directora del proyecto), Heather Adams (coordinadora) y Jennifer Vela Valido, junto con miembros externos como Pilar Orero (Universidad Autónoma de Barcelona) y Sarah Weaver (Durham



University), que han participado como asesoras expertas en accesibilidad audiovisual.



Contamos también con profesionales externos como Carlos González Díaz (de la empresa Eres Voz), con José Luis Castillo Flores (de Castillo Flores Traducciones) y con la empresa Subbabel. El proyecto no habría sido posible si no hubiese contado con la inestimable colaboración del Teatro Pérez Galdós. Otro de los teatros capitalinos que participaron en la propuesta fue el Teatro Cuyás. Aunque el proyecto se desarrolló en torno a estos dos teatros, es necesario resaltar también el apoyo brindado desde el principio por el Teatro Guiniguada y el CICCA (Centro de Iniciativas de la Caja de Canarias).



Las Palmas de Gran Canaria, ciudad en la que se desarrolla y se aplica el proyecto, presenta desde hace años una oferta cultural cada vez más atractiva y variada, de la que no solo pueden disfrutar sus habitantes sino también todo tipo de visitantes que cada año llegan con la intención de relajarse en la playa o el campo y de acudir a alguna de las citas culturales que tienen lugar en la ciudad.

Ante un panorama cultural en crecimiento y la escasez de propuestas reales que promocionen la cultura accesible y la inclusión social, los miembros

del equipo de *Teatro y ópera para todos* han desarrollado la iniciativa “Escena Accesible” (<http://www.escenaaccesible.es/>), que canaliza gran parte de la información del proyecto y sirve como medio de contacto entre el equipo de trabajo y las personas interesadas en la actividad, ya presenten alguna discapacidad sensorial o no.



### 3. Objetivos del proyecto

El proyecto *Teatro y Ópera para todos* está orientado a eliminar las barreras de acceso al teatro y a la ópera que actualmente sufren las personas con discapacidad visual y auditiva. Por ello, tiene como objetivo fundamental propiciar que las personas con algún grado de discapacidad sensorial, como la ceguera o la sordera, acudan al teatro y a la ópera en las mejores condiciones posibles, ya que, en general, estos acontecimientos culturales siguen siendo territorios prácticamente vedados para este colectivo, que en España está integrado por tres millones y medio de personas y supone el 9% de la población total.

Este proyecto se ha centrado principalmente en la accesibilidad para discapacitados sensoriales a partir del diseño y puesta en marcha durante un año de un sistema de audiodescripción con auriculares inalámbricos para personas con discapacidad visual y otro de subtítulo enriquecido para personas con discapacidad auditiva. Estas técnicas, ya utilizadas en otros ámbitos como el cine, hacen posible el acceso integral de cualquier persona con discapacidad visual o auditiva, modificando y suprimiendo las barreras que existen para un correcto disfrute de las creaciones audiovisuales.

La accesibilidad universal a las artes como el teatro y la ópera está dejando de ser una utopía gracias al rápido desarrollo de la era tecnológica. Actualmente, existen numerosas técnicas y tecnologías en el ámbito del cine y la interpretación de eventos que podrían solucionar este problema, pero todavía es necesario desarrollar estudios científicos que ahonden más en los aspectos que rodean este ámbito.

El objetivo de este proyecto es tomar como punto de partida las dos técnicas de accesibilidad audiovisuales más importantes: el subtítulo para personas sordas y la audiodescripción para personas ciegas, para diseñar e implantar un servicio de accesibilidad en algunos de los teatros más importantes de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, para lo que se prestaron gustosamente el Teatro Pérez Galdós, el Teatro Guiniguada, el CICCA y el Teatro Cuyás.

### 4. Accesibilidad audiovisual para personas con deficiencias auditivas

El subtítulo es el "texto traducido que aparece debajo de la imagen, como en una pantalla de cine o de televisión" (Burton, 2009:1). Se ha utilizado en el cine desde principios del siglo XX y en la televisión, desde la década de 1970. También se conoce como "sobretítulo" (Orero y Matamala, 2007: 264) y suele estar proyectado sobre el escenario o en las pantallas de los respaldos de las butacas. Esta técnica se inventó en Canadá alrededor de 1983, aunque los primeros subtítulos proyectados en directo durante una representación se utilizaron en Hong Kong en la década de 1980.





Figura 1. Subtítulos en los respaldos de las butacas

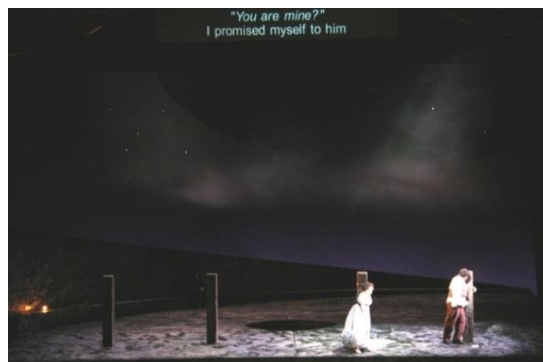


Figura 2. Subtítulos sobre el escenario (autor: Judi Palmer)

La llegada de los subtítulos y los sobretítulos a la ópera y el teatro, aunque inspirada por las demandas de la audiencia que necesitaba entender el idioma en el que se cantaba o actuaba, fue posible gracias al progreso tecnológico. Por esa razón, esta nueva técnica hace necesaria la adquisición de unas competencias técnicas para manejar distintos programas informáticos y sistemas de proyección digital, así como la adquisición de equipos especializados.

En este sentido, el subtítulo para personas sordas se presenta como una evolución natural de esta técnica para adaptarla a nuevos tipos de audiencias (en la imagen se observa una cabina de subtítulo, autoría de Judi Palmer). Los subtítulos pueden presentarse a ciertos miembros individuales de la audiencia no solo a través de las pantallas situadas en el respaldo del asiento, sino también mediante pantallas de mano e incluso gafas especiales fabricadas para tal fin (Shaw, 2003).

También es posible mostrar los subtítulos en una pantalla colocada no solo sobre el escenario, sino también debajo o al lado de él. A diferencia de los subtítulos convencionales, los subtítulos para personas sordas siempre proporcionan información adicional sobre los elementos de audio, las características acústicas, los nombres de los personajes, el timbre y las peculiaridades de la voz de los personajes, etc. Con frecuencia, en vez de los nombres de los personajes, se emplean colores que los diferencien. En la Figura 3 se puede apreciar un ejemplo de subtítulo para sordos, en el que, entre paréntesis, se describe un sonido que es fundamental para la plena comprensión de la escena. A continuación de dicha indicación sonora, se presenta lo que dice el actor.

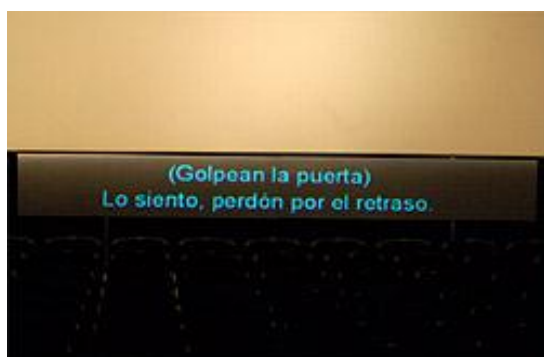


Figura 3. Ejemplo de subtítulo para sordos

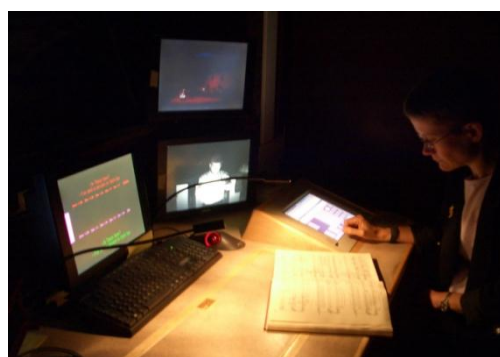


Figura 4. Cabina de subtítulo (autor: Judi Palmer)

Debido a que esta técnica de accesibilidad exige que se incluyan junto con el subtítulo distintos tipos de información que son relevantes para comprender la obra de teatro o la ópera, como son, por ejemplo, los efectos sonoros, a este tipo de subtítulo se le denomina también “subtitulado enriquecido”.

## 5. Accesibilidad audiovisual para personas con deficiencias visuales

Las tres técnicas más utilizadas para hacer accesibles las obras de teatro y de ópera a personas ciegas o con problemas de visión son la audiointroducción, la audiodescripción y el audiosubtitulado.

La **audiointroducción** es el texto de audio que describe la producción de ópera o teatro que los usuarios ciegos oírán justo antes de que comience la función (Orero y Matamala: 2007). Esta descripción “incluye una sinopsis clara de la trama, así como una gran cantidad de detalles sobre los diferentes elementos visuales” (York, 2007: 3), como vestuario, escenario, decoración, etc. De esta forma, el usuario ciego puede disfrutar de la representación con información previa que, de otro modo, no obtendría. Fue Gregory York el primero que, en 1993, creó en el Reino Unido *Talking Notes*, la primera empresa que ofreció audiointroducción para espectáculos musicales. Más tarde, varios teatros ingleses como el Royal Festival Hall, el Glyndebourne Touring Opera y el Opera North comenzaron a utilizar este sistema. Este proyecto fue una reacción directa a la demanda de la sociedad, y estaba disponible gratuitamente antes de cada actuación o bajo petición por adelantado en casete de audio o en formato de CD.



Esta técnica implica una serie de tareas complejas que, con frecuencia, requiere de un equipo de trabajo porque, aunque la audiointroducción suele ser locutada por un solo individuo, se deben llevar a cabo trabajos de traducción, adaptación, grabación, emisión y grabación en directo. A veces colaboran en todo el proceso técnicos, traductores, audiodescriptores y locutores (en el caso de que el audiodescriptor y el locutor no sean la misma persona), ya que implica el estudio de los trajes y la puesta en escena, la asistencia a los ensayos, el contacto con los miembros de la producción y la escritura y grabación de un guión.

Por otra parte, la **audiodescripción** se centra en proporcionar a los usuarios ciegos una información sonora que explica lo que ocurre en el escenario (situación espacial, paisajes, gestos, movimientos, etc.), que recibirían a través de auriculares con receptores durante la representación de la obra. Este método fue introducido por primera vez en la radio en España en 1940, luego, en el teatro en los EE. UU., Canadá y el Reino Unido en torno a mediados de los años ochenta.

El papel del audiodescriptor varía según el medio audiovisual en el que se emplea la audiodescripción, y en la ópera es una tarea particularmente difícil, dada la importancia de la música junto con una gran cantidad de elementos visuales. Otro factor que aumenta la dificultad técnica de la audiodescripción para el teatro y la ópera, es que, a pesar de que el guión audiodescrito está preparado de antemano, la locución se realiza en directo, y el audiodescriptor tiene que estar alerta en todo momento para poder reaccionar ante los imprevistos que puedan producirse durante la representación. Las obras de teatro, especialmente, se prestan con frecuencia a la improvisación de los actores, lo que puede ocasionar modificaciones repentinas en el guión audiodescrito.



Figura 5. Audiodescriptor en la cabina

Esta técnica tiene muchas similitudes con la audiointroducción, incluidos el equipo técnico necesario y la existencia de, al menos, un audiodescriptor que prepare un guión previo y un locutor que narre el guión en directo aunque, como se ha indicado anteriormente, a veces ambas tareas las realiza la misma persona.

En la actualidad, este servicio lo ofrece el Liceu de Barcelona, así como varios teatros del Reino Unido como el North Opera, el Scottish Opera, la Ópera Nacional de Gales y la Grand Opera House. En la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, el Teatro Cuyás ofrece servicio de audiodescripción en algunas de las obras teatrales de su cartelera. Aunque se trata de un número muy reducido de representaciones audiodescritas al año, constituye la única iniciativa oficial en este sentido.

Existen dos métodos establecidos para la audiodescripción en teatro y ópera. El primero es el utilizado por la ONCE en el Liceu entre 2004 y 2007, en el que lo más importante es tratar de que las letras o los diálogos no se solapen. El otro es el utilizado, por ejemplo, por la Asociación Catalana de Ciegos y Personas con discapacidad visual (ACCDV) durante el mismo período en el Liceu, cuyo objetivo era ofrecer una audiodescripción completa de todo, que incluye, además, la descripción de los sentimientos de los personajes (Matamala, 2005), una tendencia criticada por algunos profesionales y expertos. Estas estrategias diferentes ilustran la evolución de las técnicas de descripción en teatro y ópera, y ponen de manifiesto la necesidad de realizar un mayor número de estudios de recepción que permitan encontrar la solución más viable y adecuada.

Por último, el **audiosubtitulado** consiste en la lectura en voz alta de los subtítulos por parte de un locutor, un método que en la actualidad se utiliza en menor medida. En una ópera en lengua extranjera, los espectadores sin problemas de visión serán capaces de seguir la trama de la representación leyendo la traducción del texto original de la obra a través de los subtítulos (o sobretítulos). Así, el audiodescriptor o el locutor tiene como objetivo ayudar a los discapacitados visuales a seguir, igualmente, la trama de la obra a medida que avanza. Esto quiere decir que mientras describe lo que ocurre en escena, locuta (o lee)



los subtítulos. A veces esto lo hace la misma persona, pero en ocasiones es tarea de dos o más personas. Esta técnica se probó por primera vez en la ópera Devereux, de Donizetti, que se realizó en italiano en el Liceu de Barcelona. Esta iniciativa, pionera en el campo de la ópera se inspiró en el proyecto de la televisión holandesa *Spoken Subtitles* y la reacción fue muy alentadora en el contexto de la ópera.

El audiosubtitulado cuenta también con dos enfoques diferentes. Por un lado, el ya mencionado *Spoken Subtitles* utilizaba un programa para convertir los textos en voz, mientras que en el experimento del Liceu, los audiosubtítulos fueron transmitidos por un locutor situado en una habitación separada.

## 6. Actividades y acciones llevadas a cabo

Para llevar a cabo el proyecto, el equipo de trabajo de THEOP4ALL-Escena Accesible y sus colaboradores participaron con la elaboración del subtitulado para sordos, la audiointroducción, la audiodescripción y el audiosubtitulado para ciegos en una serie de obras. Estas actividades se desarrollaron mediante la aplicación y adaptación de varias herramientas y tecnologías ya existentes al ámbito de la accesibilidad audiovisual. Entre otros, se emplearon pantallas de subtitulado electrónico, software de proyección, dispositivos móviles, auriculares y receptores por infrarrojos.



Figura 6. Usuario con auriculares

Centro Dramático Nacional	Teatro María Guerrero	Del 16 de septiembre al 23 de octubre de 2011	Texto: José María Rivera Música: Manuel Soto Escenografía: Juan Carlos Rodríguez Vestuario: María José Rodríguez Iluminación: Juan Carlos Rodríguez Sonido: Juan Carlos Rodríguez Dirección: Juan Carlos Rodríguez Intérpretes: Juan Carlos Rodríguez, María José Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez, Juan Carlos Rodríguez
---------------------------	-----------------------	---	--

**YO, EL HEREDERO**

Concretamente, en el Teatro Pérez Galdós se introdujo el subtitulado para sordos y la audiodescripción de la obra de teatro “Yo, el heredero”, cuyo elenco estuvo encabezado por Ernesto Alterio (en noviembre de 2011). En el mismo teatro se realizó el subtitulado para sordos, la audiointroducción, la audiodescripción y el audiosubtitulado de la ópera “Così fan Tutte” (en abril de 2012) y el subtitulado para sordos del espectáculo infantil “La leyenda de las cajas de música”, de Arval Producciones (en mayo de 2012).

**Così fan Tutte**  
 W. A. Mozart  
 Teatro Pérez Galdós  
 Las Palmas de Gran Canaria

Viernes 20 ABRIL 2012  
 20:30 h.

Sábado 21 ABRIL 2012  
 19:30 h.

Venta de entradas:  
 Taquilla del Teatro Pérez Galdós  
 www.teatro.com.es  
 Precio de tickets: principal y 1º Auditorio: 10€  
 1º anfiteatro: 6€





Tras cada representación se produjeron reuniones con los usuarios sordos y ciegos que asistieron al teatro y rellenaron una encuesta que nos serviría para realizar un estudio sobre su opinión respecto a las modalidades de accesibilidad de las que hicieron uso. Esta información es fundamental para poder desarrollar y mejorar los sistemas actuales de accesibilidad al teatro y la ópera.



Por su parte, el Teatro Cuyás nos brindó la oportunidad de distribuir las encuestas a los usuarios ciegos que asistieron a la obra "La cena de los idiotas" (en mayo de 2012), para la cual Carlos González Díaz, uno de los colaboradores externos del proyecto, elaboró el guión de audiodescripción.



La variedad de espectáculos y de usuarios (público adulto e infantil, usuarios sordos y ciegos) nos ha permitido estudiar la implantación de las modalidades audiovisuales de accesibilidad desde distintas perspectivas y plantear mejoras en las técnicas lingüísticas y tecnológicas.

Para contactar con personas sordas y ciegas que pudieran y quisieran participar en el proyecto como voluntarios para asistir a las funciones programadas y aportar su opinión cumplimentando las encuestas, ha sido fundamental la colaboración de FASICAN (Federación de Asociaciones de Personas Sordas de las Islas Canarias) y de la ONCE, respectivamente.



## 7. Logros a corto plazo

Al margen de las contribuciones de este proyecto a medio y largo plazo a la comunidad científica interesada en la accesibilidad a los medios audiovisuales y al bienestar de las personas con discapacidades sensoriales en la mejora de los sistemas actuales de accesibilidad, el proyecto ha hecho realidad durante un corto período de tiempo la posibilidad de que personas ciegas y sordas residentes en la isla de Gran Canaria acudieran al teatro y la ópera contando con los medios técnicos necesarios para disfrutar plenamente de espectáculos de esta índole. En el caso de las personas sordas que participaron como voluntarios en el proyecto, la obra de teatro “Yo, el heredero” suponía la primera vez que acudían a un teatro totalmente integrados como parte del público.

Si bien es cierto que gran parte de los voluntarios ciegos había acudido al teatro y algunos habían asistido a contadas óperas, la experiencia de la combinación de audiodescripción y audiosubtitulado en la ópera *Così fan Tutte* les dio la posibilidad de disfrutar del espectáculo en todas sus dimensiones. Efecto igualmente producido en el caso de las representaciones teatrales a través de la audiodescripción.



En otro orden de cosas, y teniendo en cuenta que uno de los objetivos del proyecto era el de concienciar a la sociedad de las necesidades de un colectivo que se encuentra en clara desventaja con respecto al resto, el uso exclusivo del subtítulado para sordos en la parte superior del escenario (sobretitulado) en las representaciones teatrales y en la ópera ofreció una experiencia novedosa al público oyente en general, para el cual no supuso molestia alguna tener que leer subtítulos adaptados para personas con discapacidad auditiva. Fue una experiencia interesante y útil también para personas mayores que, con problemas de audición de distinta índole debidos a la edad, hallaron en los subtítulos un apoyo importante para la comprensión de la obra. No cabe duda de que a través de este tipo de proyectos y acciones, la sociedad se hace cada vez más consciente de las desventajas que sufren algunas personas y

de la necesidad de contribuir a acabar con la discriminación que, en cierto sentido, sufren incluso hoy en día los discapacitados sensoriales y las personas mayores.

En el caso del Teatro Pérez Galdós, la colaboración tan estrecha entre el equipo de THEOP4ALL y el personal del teatro, especialmente en lo relativo al subtítulo de las obras, ha abierto una puerta hacia la posibilidad de implantar el subtítulo para sordos en algunas de sus funciones.



Los componentes de THEOP4ALL esperamos, también, que otras salas de teatro tomen conciencia de la urgencia de adaptarse a las necesidades de las personas con problemas auditivos y visuales, siguiendo el ejemplo de los teatros que se han comprometido con esta iniciativa o que ya han dado sus primeros pasos en favor de la cultura accesible.

## 8. Bibliografía

A continuación se ofrece una selección de referencias sobre los distintos aspectos de la accesibilidad audiovisual, algunas de las cuales han sido citadas en este cuaderno divulgativo:

Apter, R. (1985): "A Peculiar Burden: Some Technical Problems of Translating Opera for Performance in English", *Meta*, 30:4, 309-319.

Benecke, B. (2004): "Audio-Description", *Meta*, 49:1, 78-80.

Burton, J. (2009): "The Art and Craft of Opera Surtitling" in Díaz-Cintas, J. & G. Anderman (eds.). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke, Palgrave Macmillan, 58-70.

Cabeza, C. & Matamala, A. (2008): "La audiodescripción de ópera: la nueva propuesta del Liceu", in Perez-Ugena, A. & R. Vizcaino-Laorga (eds.). *Ulises y la Comunidad Sorda*. Madrid: Observatorio de las Realidades Sociales y la Comunicación, 195-208.

Cruz García, L.; González Ruiz, V. M. & Adams, H. (2007): "El encuentro con un nuevo skopos: la formación de traductores en el subtítulo para sordos y la audiodescripción". En *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad (AMADIS 6)*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, 185-196.

Cruz García, L.; Adams, H. & González Ruiz, V. M. (2008): “Del marco ideal para la formación de futuros subtituladores y audiodescriptores”. En *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad (AMADIS 7)*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, 165-172.

Dewolf, L. (2001): “Surtitling Operas. With Examples of Translations From German into French and Dutch” in Gambier, Y. & H. Gottlieb (eds.). *(Multi)media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 79-188.

Holland, A. (2009): “Audio Description in the Theatre and Visual Arts: Images into Words”, in Díaz-Cintas, J. & G. Anderman (eds.). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 170-185.

López Vera, J.F. (2006): “Translating Audio Description Scripts: The Way Forward? - Tentative First Stage Project Results”, *MuTra 2006-Audiovisual Translation Scenarios*, 1-10, [http://www.euroconferences.info/proceedings/2006\\_Proceedings/2006\\_Lopez\\_Vera\\_Juan\\_Francisco.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Lopez_Vera_Juan_Francisco.pdf).

Matamala, A. (2005): “Live Audio Description in Catalonia”. *Translating Today*, 4 (July), 9-11.

Matamala, A. & Orero, P. (2007): “Accessible Opera in Catalan: Opera for All” in Díaz-Cintas, J. P. Orero & A. Remael (eds.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*, Amsterdam/New York: Rodopi, 201-214.

Orero, P. (2007): “Audiosubtitling: A Possible Solution for Opera Accessibility in Catalonia” in Franco, E.P.C. & S. Araújo Vera, eds., *TradTerm 13*, São Paulo: Universidade Estadual de São Paulo, 135-149.

Orero, P. & Matamala, A. (2007): “Accessible Opera: Overcoming Linguistic and Sensorial Barriers” in *Perspectives. Studies in Translatology*, 15:4, pp. 262-278.

Puigdomènech, L.; Orero, P. & Matamala, A. (2008): “The Making of a Protocol for Opera Audio Description” in Pegenaute, L.; J. DeCesaris, M. Tricás & E. Bernal, (eds.). *La Traducción del Futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona: PPU, 1, 381-392.

Udo, J.P. & Fels, D. (2010): “Enhancing the Entertainment Experience of Blind and Low-vision Theatre-goers through Touch Tours”, *Disability and Society*, 25:2, 1-19.

Weaver, S. (2010): “Opening Doors to Opera: the strategies, challenges and general role of the translator”. *InTralinea*, 12, [http://www.intralinea.it/volumes/eng\\_more.php?id=872\\_0\\_2\\_0\\_M74%](http://www.intralinea.it/volumes/eng_more.php?id=872_0_2_0_M74%)

York, G. (2007): “Talking Notes. Audio-introductions for Blind and Partially-Sighted People at Musical Events”, pp. 1-13.



## 9. Enlaces oficiales de THEOP4ALL

THEOP4ALL – Escena Accesible (2011): *Web de Escena Accesible*. <http://www.escenaaccesible.es/>

THEOP4ALL (2011): *Blog de THEOP4ALL de la Cátedra Telefónica*.  
<http://catedratelefonica.ulpgc.es/blog/theop4all/>

THEOP4ALL (2012): *Video promocional THEOP4ALL*. <http://www.youtube.com/watch?v=nqxwqj-iBc&feature=plcp>